



CORSO PER LA TRADUZIONE GIURIDICA

LINGUA SPAGNOLA

MISSION

I nostri corsi sono programmati in base alla richiesta reale del mercato territoriale, sia in termini linguistici che di competenza.

Per questa ragione stiamo organizzando un corso per la traduzione giuridica e legale, attività verso la quale la lingua spagnola vede molte più opportunità di lavoro. Il corso preparerà all'esame per l'iscrizione al RUOLO DEI TRADUTTORI GIURATI del Tribunale di Napoli, o nel tribunale di residenza dello studente.

Il corso fornirà ai futuri traduttori gli strumenti necessari per tradurre documenti legali con terminologie specifiche, nel rispetto dei criteri di traduzione tecnica complessa.

PROGRAMMA

Il linguaggio del diritto include il linguaggio normativo (leggi, decreti...), giuridico e amministrativo (documentazioni in ambito di Amministrazione Pubblica).

Il maggiore problema per quanto riguarda le traduzioni di quest' ambito è riuscire a rendere nella lingua di arrivo i criteri economico/legali che questo genere richiede in base alle normative legali ed amministrative del paese di origine della lingua trattata.

Questa tipologia di traduzione è considerata specifica, ed inserita tra i servizi delle Associazioni di Categoria (ANITI/AITI).

- Introduzione alla traduzione. Teoria e concetti. Tipologia. Concetti basilici: equivalenza, sentito, forma e funzione della traduzione.
- Nozioni di base dei sistemi giuridico e amministrativo in Spagna. Elementi diversi per quanto riguarda il sistema italiano. Analisi dei tipi di società.
- Strumenti, procedimenti e strategie di traduzione: Risorse tecniche e bibliografiche, risorse on line, testi paralleli, dizionari.
- Coerenza e coesione linguistica. Costruzione testuale tra le due lingue. Ortotipografia, convenzioni stilistici e culturali, struttura e caratteristiche dei testi giuridici nella cultura spagnola e nella cultura italiana.

- traduzione di diversi tipi di testi giuridici e amministrativi di carattere generale e specifico. Terminologia e fraseologia specifica.

AMMISSIONE

I titoli di studio per l'ammissione al corso sono:

- Laurea in lingue di primo livello;
- Certificazioni attestanti corsi in lingua conseguiti in Istituti di lingua riconosciuti dall'UE (es. CERVANTES);
- MADRELINGUA SPAGNOLI con comprovata conoscenza della lingua italiana.

MODALITA' DI AMMISSIONE

La **domanda di ammissione** dovrà essere inviata per e.mail all'indirizzo: **info@abcagency.it** con allegato il C.V. del candidato **entro OTTOBRE 2010**.

Il richiedente se idoneo verrà successivamente contattato per partecipare all'esame di ammissione che consisterà in una prova di traduzione scritta verso la lingua. Ai fini del giudizio di ammissione, gli aspetti valutati sono:

- corretta morfologia sintattica, semantica e testuale della lingua.

Superata la prova d'ammissione il candidato potrà effettuare l'iscrizione.

QUOTA DI PARTECIPAZIONE

La quota di partecipazione è di € 1.500,00 più € 150,00 di iscrizione di cui € 50,00 per la prenotazione all'esame di ammissione.

La quota di partecipazione è ripartibile in 3 rate di cui la prima da versare contestualmente all'**iscrizione**.

ARTICOLAZIONE DEL CORSO

Il corso di traduzione giuridica, che prevede la frequenza obbligatoria al 70% delle lezioni, ha una durata di 120 ore frontali.

La durata del corso completo sarà distribuita in circa 10 settimane.

Il corso avrà inizio entro NOVEMBRE 2010.